

**Федеральное агентство по образованию  
Казанский государственный технологический университет**

**Л.А. Шимановская**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ  
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Методическое пособие

**Казань 2005**

ББК Ш1В6  
УДК 802/809

Лингвистические задачи для начинающих переводчиков: /Методическое пособие/ Л.А.Шимановская; Казан. гос. технол. ун-т. Казань, 2005. 52 с.

Лингвистические задачи и тесты разной степени трудности с элементами сравнительно-сопоставительного анализа составлены на материале русского, английского и других языков. Сочетание лингвистических, математических и логических методов исследования языков в одной задаче позволяет понять структуру языка и законы его функционирования.

Предназначено в качестве дополнительного материала для самостоятельной работы студентов, изучающих английский язык по типовой программе технического вуза. Пособие может быть также рекомендовано для студентов, получающих специальную профессиональную подготовку в области переводоведения,

Подготовлено на кафедре иностранных языков КГТУ.

Печатается по решению методической комиссии по циклу гуманитарных и социально – экономических дисциплин Казанского государственного технологического университета.

Рецензенты: канд. пед. наук, доц. Н.П. Обухова  
ст. преп. Е.Н. Харапудько

@ Казанский государственный  
технологический университет, 2005 г.

Все мы с детства владеем языком, легко его усваиваем и – оказывается! – мало его знаем и почти ничего не можем о нем рассказать.

Что такое язык? Как он устроен? Как развивается? Как связан один язык с другим? Возможно ли создание нового языка? Как связан язык с мышлением? Что такое языковая компетенция?

Ответить на эти вопросы, а также

- определить лингвистические способности,
- расширить лингвистический кругозор,
- развить языковую догадку и языковое чутье,
- применить методы математической обработки информации для активизации творческого мышления,
- начать целенаправленное и систематическое самообразование в области языкознания

помогут лингвистические задачи разного типа на русском, английском, французском и некоторых других экзотических языках.

Для решения задач не требуется специальных знаний. К ответу ведет путь строгого логического рассуждения, опирающегося в основном на приведенные в условии данные, а также на обычное владение русским и английским языками. Многие задачи иллюстрируют прикладные аспекты языковедения, а также связь лингвистики с математикой и логикой.

Лингвистические задачи, составляющие часть специального курса по занимательному языкознанию и развитию речи, обращены ко всем, кто проявляет интерес к одной из древнейших гуманитарных наук - к ф и л о л о г и и .

## ГОТОВЫ ЛИ ВЫ РЕШАТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ?

Прежде, чем приступить к решению лингвистических задач, выполните ТЕСТЫ на русском и английском языках. Если необходимо, используйте словари, энциклопедии и справочники разного типа.

### ТЕСТ 1

(на определение лингвистического мышления)

Данные ниже слова на русском и английском языках разбейте на 26 групп по три слова в каждой, причем каждую группу (триаду) должно объединять что-то общее. Например, слова «пруд», «озеро», «море» можно включить в одну триаду также, как и, скажем, слова «веселье», «отдых», «воскресенье». Сами слова выписывать не надо, а только порядковые номера в триадах, например, 1-7-22, так как на всю эту работу вам дается 5 минут.

А. Слова на русском языке:

- |              |              |                 |
|--------------|--------------|-----------------|
| 1. Красный   | 14. Утка     | 27. Гусь        |
| 2. Песня     | 15. Ноты     | 28. Красота     |
| 3. Платина   | 16. Лимон    | 29. Телевидение |
| 4. Радио     | 17. Газета   | 30. Серебро     |
| 5. Луна      | 18. Леска    | 31. Мандарин    |
| 6. Молодость | 19. Колесо   | 32. Гитара      |
| 7. Белый     | 20. Спутник  | 33. Ложка       |
| 8. Спица     | 21. Яблоко   | 34. Здоровье    |
| 9. Нож       | 22. Зеленый  | 35. Пар         |
| 10. Грузило  | 23. Лед      | 36. Золото      |
| 11. Вода     | 24. Апельсин | 37. Велосипед   |
| 12. Слива    | 25. Вилка    | 38. Курица      |
| 13. Крючок   | 26. Солнце   | 39. Груша       |

Б. Слова на английском языке:

- |         |            |         |
|---------|------------|---------|
| 1. coal | 14. oxygen | 27. gas |
|---------|------------|---------|

- |               |                 |                 |
|---------------|-----------------|-----------------|
| 2. apple      | 15. dialect     | 28. museum      |
| 3. sun        | 16. letter      | 29. litre       |
| 4. newspaper  | 17. kilogram    | 30. ocean       |
| 5. address    | 18. book        | 31. discussion  |
| 6. centimetre | 19. participant | 32. post-office |
| 7. conference | 20. morning     | 33. star        |
| 8. chlorine   | 21. moon        | 34. afternoon   |
| 9. theatre    | 22. sea         | 35. copper      |
| 10. evening   | 23. west        | 36. magazine    |
| 11. language  | 24. accent      | 37. north       |
| 12. east      | 25. cinema      | 38. oil         |
| 13. river     | 26. orange      | 39. lemon       |

## ТЕСТ 2

(на определение уровня речемыслительной деятельности и языковой догадки)

На выполнение каждой части теста дается 30 минут. Не задерживайтесь слишком долго над одним заданием. Большинство заданий поддается решению, если проявить настойчивость.

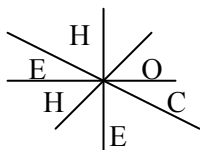
Точки обозначают количество букв в пропущенном слове. Например, (...) означает, что пропущенное слово состоит из четырех букв. Для решения некоторых заданий потребуется использовать последовательность букв русского алфавита без буквы «ё».

### А. Задачи на русском языке.

1. Вставьте слово, которое служило бы окончанием первого слова и началом второго  
ОБЫ (...)КА
2. Решите анаграммы и исключите лишнее слово. (Для решения анаграммы нужно переставить буквы так, чтобы получить слово. Например: восло – слово)  
ААЛТЕРК

КОЖАЛ  
ДМОНЧЕА  
ШКААЧ

3. Вставьте пропущенное слово  
БАГОР (РОСА) ТЕСАК  
ГАРАЖ ( .... ) ТАБАК
4. Решите анаграммы и исключите лишнее слово  
НИАВД  
СЕОТТ  
СЛОТ  
ЛЕКСОР
5. Вставьте недостающую букву  
Щ Ц ТПЛ?
6. Вставьте слово, которое служило бы окончанием первого слова,  
началом второго  
МЕ (...) ОЛАД
7. Вставьте недостающие буквы



8. Вставьте пропущенное слово  
ФЛЯГА (АЛЬТ) ЖЕСТЬ  
КОСЯК ( .... ) МИРАЖ
9. Вставьте слово, которое служило бы окончанием первого слова и  
началом второго  
ПРИК ( . . . ) БЯ
10. Решите анаграммы и исключите лишнее слово  
ЖААРБ                      НУССК  
ТЯХА                        КОДАЛ
11. Вставьте слово, которое означало бы то же, что и слова, стоящие  
вне скобок  
РУКА ( . . . . . ) ГРОЗДЬ

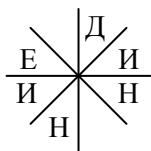
12. Вставьте пропущенную букву

А Г Ж

Г З Л

З М ?

13. Вставьте пропущенные буквы



14. Вставьте пропущенное слово

КНИГА ( АИСТ ) САЛАТ

ПОРОГ ( . . . . ) ОМЛЕТ

15. Вставьте слово, которое означало бы то же, что и слова, стоящие вне скобок

КАРТОЧНАЯ ИГРА ( . . . . )

СТЕРЖЕНЬ С РЕЗЬБОЙ

16. Вставьте пропущенное слово

ЛОТОК (КЛАД) ЛОДКА

ОЛИМП ( . . . ) КАТЕР

17. Решите анаграммы и исключите лишнее слово

АТСЕН ТИВОНКР РАКЫШ КООН

18. Вставьте пропущенную букву и пропущенное число

1 В 5 ?

-----

А 3 Д ?

19. Вставьте слово, которое означало бы то же, что и слова, стоящие вне скобок

ЗАЛИВ ( . . . . ) ЧАСТЬ ЛИЦА

20. Вставьте пропущенное слово

ПИРОГ (ПОЛЕ) СЛЕЗА

РЫНОК ( . . . . ) ОСАДА

## Б. Задачи на английском языке.

1. What is the right answer in the brackets:  
Left is to right as top is to ...  
/side/spin/bottom/point/middle/
2. Write the word in the brackets so that the three things on the right go together like the three things on the left:  
buttercup/yellow/corn : : flour/...../ snow
3. What are the TWO words which mean something different from the rest:  
/carrots/apples/cabbages/turnips/potatoes/bananas/
4. Write ONE letter in the brackets to finish the first word and start the last:  
GIR/\_\_\_/ARK
5. What are the TWO words which mean something different from the rest:  
/full stop/comma/story/question mark/voice/exclamation mark/
6. Complete the series by writing in the word that has been started for you:  
dress, shirt, clothes, buttercup, daisy, f.....
7. Write ONE letter in the brackets to finish the first word and start the last:  
RES ./ EA
8. What is the right answer in the brackets:  
Plus is to add as minus is to  
Multiply /subtract /divide/
9. Complete the series by writing in the word that has been started for you:  
two, four, numbers; chair, table, f..... .
10. What are the TWO words which mean something different from the rest:  
huge /important /enormous /large /big /dwarf



11. What is the right answer in the brackets:  
Nail is to finger as tooth is to  
/dentist/jaw/hand/bite/white/
12. What are THREE words, one from each set of brackets:  
Left is to/hand, right/as/good, nature/is to/nice, bad/.
13. Write ONE letter in the brackets to finish the first word and start the last:  
TRAI/.OISE
14. What are TWO words which must change places to make this sentence sensible:  
It was too wet to the children for go out.
15. What are TWO words which must change places to make this sentence sensible:  
Jim went his a ride on for bicycle.
16. What are THREE words, one from each set of brackets:  
Here is to/there, when/as/now, next/ is to/which, then/.
17. What are the TWO words which mean something different from the rest:  
/table/ chair/ knife/ bed/ book-case/ spoon
18. What are TWO words, one from each set of brackets, which mean the opposite of each other:  
/back , garden, flower, // house, front, door/
19. Complete the series by writing in the word that has been started for you:  
barge, canal, streamer, sea; liner, o ..... .
20. What are the TWO words which mean something different from the rest:  
/hat/ gloves/ beret/ bonnet/ slippers/ cap/

21. What are TWO words, one from each set of brackets, which mean the OPPOSITE of each other:  
/forgive, hate, love / / whip, condemn, keep /
22. What is the right answer in the brackets:  
Elephant is to jungle as camel is to / sand / hump/ Arab/ water / desert/
23. What are the TWO words which must change places to make this sentence sensible:  
Coats and hats hung be must in the hall.
24. What are THREE words, one from each set of brackets:  
Word is to / writing, envelope/ as / brick, plan/ is to/ building, fence/.
25. What are THREE words, one from each set of brackets:  
Fur is to / cat , coat/ as / feather, warmth / is to / animal, bird/.
26. What are TWO words which must change places to make this sentence sensible:  
He watched while clock the he boiled an egg.
27. If 1473619 means HEALTHY, what does 346 mean? /\_\_\_/
28. What are TWO words which must change places to make this sentence sensible :  
The bright sun were gentle breeze and making me happy.
29. What are TWO words, one from each set of brackets, which mean the OPPOSITE of each other:  
/ ill, weak, small/ / strong, thin, doctor /
30. If RIKMO means SALTY, what does KIRM mean? /\_\_\_/

31. What are TWO words, one from each set of brackets, which mean the OPPOSITE of each other:  
/loud, bump, bright /  
/peace, noisy, quiet /
32. If 157256345 means DESPERATE, what does 46327 mean? /\_\_\_/
33. What are TWO words, one from each set of brackets, which mean the OPPOSITE of each other:  
/none, some, dozen/ / two, many, few /
34. If ABC CDBDFG means WALLPAPER, what does BDDCF mean?  
/\_\_\_/
35. What are THREE words, one from each set of brackets:  
Sun is to / heat, day/ as/ moon, earth/ is to / night, frost/.
36. If NRYLQVULQP means DECORATORS, what does YLQN mean?  
/\_\_\_/
37. Write ONE letter in the brackets to finish the first word and start the last:  
FIS/ \_\_\_ / AM
38. What are TWO words, one from each set of brackets, which mean the OPPOSITE of each other:  
/stiff, straight, rod/ /curved, circle, point /
39. What are TWO words which mean something different from the rest :  
/shield / lance / dagger / helmet / spear / arrow /
40. If BSTRMMLRD means DISAPPEAR, what does BDRMLD mean?  
/\_\_\_/

41. Write TWO letters, one in each set of brackets, to continue the series:

Z B Y C X D W E V F U G

/.../ /.../

42. What are TWO words, one from each bracket, which mean the OPPOSITE of each other:

/ three, odd, funny/ / peculiar, uneven, even/

43. What are TWO letters, one in each set of brackets, to continue the series:

A L M B N O C P Q D R /.../ /.../

44. What are TWO words, which must change places to make this sentence sensible:

The seated King was proud silently at the window.

45. What are TWO letters one in each set of brackets, to continue the series:

A B C Z Y X D E F W V U G H /.../ /.../

46. What are TWO letters one in each set of brackets, to continue the series:

P Q A B R S C D T /.../ /.../

47. Write ONE letter in the brackets to finish the first word and start the last:

SIMPL /\_\_\_\_/ OUNG

48. Write TWO letters one in each set of brackets, to continue the series:

Z B A Y D C X F E W H /.../ /.../

49. Write ONE letter in the brackets to finish the first word and start the last:

KNO/ \_\_\_\_/INDOW

50. What are THREE words, one from each set of brackets :  
Jump is to / more, leap / as/ shout, sing is to /hop, yell/.

### ТЕСТ 3

(на определение лингвистической компетенции и уровня лингвистического мышления на основе европейских языков)

- A. Какой ряд слов написан на английском языке?
- a) moglam, brat, sklep, plyta, jutro;
  - b) das Leben, Der Junge, Das Schmelzen;
  - c) les Sovietiques, l'expose, voter, langues;
  - d) very, Soviet, peace, international, sport.
- B. Какое предложение написано на немецком языке?
- a) Il faut se représenter la vie des miners;
  - b) Estudio en la facultad de letras;
  - c) It was a late spring morning;
  - d) Der Apfel Fallt nicht weit vom Stamme.
- C. Какой ряд состоит из слов-интернационализмов?
- a) pass, air, water, across, new, ten;
  - b) revolution, mechanization, atom, reactor, ferment;
  - c) experiment, think, sport, many, electric, me;
  - d) inert, molecule, science, today, did, must.
- D. Из какого языка заимствованы слова, употребляемые в русском языке: республика, интеллигент, клиент, протекция, процент?
- a) немецкого;
  - b) английского;
  - c) латинского;
  - d) французского.
- E. Какой ряд слов соответствует ряду латинизмов: аква, ави, вит, док, ради, меди, мобил, сан?

- a) вода, летать, носить, глаз, звук, середина, корабль, масло;
  - b) вода, птица, жизнь, учение, луч, середина, подвижный, здоровый;
  - c) право, жизнь, равный, земля, вода, звук, взгляд, писать;
  - d) говорить, носить, глаз, движение, середина, масло, луч, птица.
- F. Какой ряд слов имеет отрицательное значение:
- a) cooperate, counterrevolution, encourage, reduction;
  - b) ex-champion, invisible, kind, irrational;
  - c) antibody, demilitarize, illogical, impossible;
  - d) irregular, uncertain, different, illegal.
- G. Какие языки легко изучить, зная английский?
- a) литовский, финский, эстонский;
  - b) русский, польский, чешский;
  - c) немецкий, датский, шведский;
  - d) французский, итальянский, испанский.
- H. Какое слово является сказуемым в следующей фразе, лишенной смысла?  
“Глокая куздра будланула бокра и кудрячит бокренка.”
- a) будланула;
  - b) будланула и кудрячит;
  - c) кудрячит;
  - d) штеко.
- I. Какое английское словосочетание - надпись можно перевести как "Не сорить"?
- a) no passing
  - b) don't walk
  - c) do not litter
  - d) public parking
- J. Какой ряд английских слов соответствует следующим аббревиатурам из латинского языка?
- i. e.      id      e.g.      v.s.      p.m.
- a) the same, compare, regarding, figure, see above
  - b) that is, the same, for example, against, after noon
  - c) paragraph, page, report, reference, signature
  - d) advertisement, attention, half, including, information

К. Подберите ряд американизмов к следующим словам из английского языка.

Soccer Petrol Mail Schedule Pullman

- a) motorway, luggage, lorry, lawyer, lift
- b) ground floor, chemist's, boot, drawing room
- c) football, gas, post, time - table, slipper
- d) crossroad, city, flat, booking - office, coach

#### ТЕСТ 4

(исследование предложений на разных языках с элементами сравнительно-сопоставительного анализа)

Какой перевод соответствует предложениям?

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nous vous attendons a la rencontre avec les participants de l'expedition antractique sovietique. (Французский язык)</li> <li>2. Ve meste je take galerie valni poknymi exponaty. (чешский язык)</li> <li>3. Nos veremes en el Club Internacional de Entrevistas. (испанский язык)</li> <li>4. Wir laden Sie zum Treffen mit Sowjetischen Schriftstellern und Dichtern ein. (немецкий язык)</li> <li>5. Today's lecture is about the life of students in different countries. (английский язык)</li> <li>6. Traduco questo testo per voi. (итальянский язык)</li> <li>7. Vores stad har on stor biograf. (датский язык)</li> <li>8. Veni, vidi, vici. (латинский язык)</li> <li>9. Majusban renderik Praga – ban a “Prazske jaro” zenei fesztival. (венгерский язык)</li> <li>10. Moskwa – jedne z najwiekszych miast na swiecie. (польский язык)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>a. Приглашаем вас на встречу с советскими писателями и поэтами.</li> <li>b. Сегодня лекция о жизни студентов в разных странах.</li> <li>c. В мае проходит в Праге музыкальный фестиваль “Празская весна.”</li> <li>d. Ждем вас на встрече с участниками советской антарктической экспедиции.</li> <li>e. В городе также имеются галерея с очень интересными экспонатами.</li> <li>f. Увидимся в международном клубе встреч.</li> <li>g. Москва – один из крупнейших городов мира.</li> <li>h. В нашем городе большой кинотеатр.</li> <li>i. Пришел, увидел, победил.</li> <li>J. Я перевожу этот текст для вас.</li> </ol>
---	---

## ТЕСТ 5

(на определение языкового чутья и лингвистической эрудиции)

1. К каким языкам относятся слова:



комбинат, солдат, команда, география, спорт, фанфары, фазенда, алгебра, франт, кумыс.

2. Что означают латинизмы:

Post scriptum Persona grata Pro et contra Cito! Perpetum mobile

3. Как перевести на латинский язык предложение, написанное на русском языке:

“ Бежит невозвратимое время “ ?

- a) Fugaces labuntur anni:
- b) Fugit irreparabile tempus:
- c) Temporis filia veritas:
- d) Tempus edax rerum.

4. Какое слово из приведенных ниже написано на французском языке?

Studierte, sagte, jutro, tranquillement , naturalne, el cinematografo.

5. Как переводятся с испанского языка слова?

Madre, Londres, bombon, plaza, departamento.

6. Что означают грецизмы или части слов из греческого языка?

Био, гидр, дром, крат, лог, мон, поли, тека, терм, фант.

7. Какой ряд слов содержит перевод глаголов из искусственного языка эсперанто

Deponi, difekti, elimini, instrui, malhelpi, oponi, promeni

- a) давать, делать, покупать, инструктировать, помогать, опираться, обещать
- b) идти, радовать, играть, исключать, мешать, опонировать, проходить
- c) хранить, повреждать, исключать, инструктировать, мешать, возражать, обещать
- d) убирать, повреждать, избегать, приходить, помогать, основать, очищать.

8. Что означают слова из Словаря иностранных слов и из каких языков они произошли? (английского, испанского, итальянского, португальского, латинского, французского, немецкого, греческого, персидского, норвежского, голландского, тюркского, венгерского, польского, шведского)  
Феникс, фейерверк, федерация, фейхоа, фашизм, фарс, фата, фазенда, фарфор, фен, фьорд, флот, фигляр, фрекен, форинт.

9. Где используется латинское словосочетание “ ex libris “?

10. Как можно перевести на русский язык строки из стихотворения Генриха Гейне на искусственном языке окциденталь?

Un pine sta solitari  
In nord sur calv altur  
It sominia cicum it glasié,  
De nive alb conritur.  
It reva pri un palma  
Dontan in Orient  
Quel morn a solitare  
Sta trist sur roce adant.

11. Какое русское выражение соответствует английскому “ to carry coals to Newcastle “?

12. Определите, кем по национальности могут быть люди, чьи фамилии перечислены ниже: MacCartney, O’Henry, Johnson.

13. Как перевести следующие слова – ложные друзья переводчика: benzene, diagram, instrument, magazine.

14. Что означают словосочетания со словом Indian?

A red Indian Indian gift Indian blue Indian bread Indian file Indian ink Indian light Indian summer Indian rubber.

15. Какое слово подразумевается из описания С. Образцова в книге “ Две поездки в Лондон “: “ по Лондону часто ползают туманы, но бывают дни, когда сплошной фог заполняет все улицы и площади столицы, и вот если это зима, то в плотную массу фoga входит смоук – дым сотен тысяч семейных каминов”...
16. Кто автор слова “ лилипут “? Как оно было придумано?
17. Откуда произошло слово “ сэндвич “? Что вы о нем знаете?
18. Чем стал известен шотландский химик Чарльз Макинтош?
19. Кого именовали англичане хулиганами? Кто был Хулиганом?
20. Что означает сокращение “радар”?
21. Как расшифровать слово “ лазер “ – название оптического генератора, создающего мощный пучок света определенной частоты?
22. Что означает корень “грамм/ат/” в словах: грамматика, стенограмма, телеграмма, граммафон...?
23. Что означает суффикс “ тека” в словах: библиотека, фонотека, аптека, картотека, игротека?
24. Что означает греческие префиксы “анти” и “теле”? Какие слова с этими префиксами вы знаете?
25. Что означает латинский префикс “интер”? В каких словах он встречается?
26. Что означают корни “ультра” и ”транс” и в каких областях они встречаются?
27. Что означает выражение “Pandora’s box” и из какого языка оно взято?

28. Что означает следующие американизмы:
- To take a back seat
  - All ears
29. Как перевести английскую поговорку “ It rains cats and dogs?”
30. Что означает следующее выражение и из какого произведения В. Шекспира оно взято: “ Something is rotten in the state of Denmark”.
31. Какое русское выражение соответствует английскому “ A\_labour of Hercules”? Что оно означает?
32. Как перевести следующее выражение: Before you could say Jack Robinson?
33. Что означает американизм “after while“ во фразе “After while,crocodile”?
34. Какие слова сокращены “termo, exhibit, expo techno, doc, fab, demo, crim, psycho”?
35. Какое выражение передает понятие “белая ворона” – “odd ball”, “ old hat”, “new person”, long face”?

## КАК РЕШАТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ

Предлагаемые нами задачи разнообразны по языковому материалу, лингвистическим явлениям и методам решения. Среди рассматриваемых в задачах разделов языкознания – фонетика, графика, орфография, морфология, синтаксис, семантика.

Предлагаются задачи на основе криптограмм с элементами шифровки и дешифровки лингвистических явлений, правил порождающей грамматики, математических методов анализа.

Некоторые задачи построены по типу билингвы, т.е. даются соответствующие друг другу слова или фразы на двух языках, а требуется на основе анализа найти их соответствия на другом языке.

Всего в задачах рассматриваются 13 языков, причем такие как санскрит – литературный язык Древней Индии, один из древнейших известных нам индоевропейских языков; суахили – язык межплеменного общения народов Восточной Африки.

Решение лингвистической задачи это по сути проведение небольшого лингвистического исследования с использованием приемов логического анализа. Используя методики сравнительно-сопоставительного исследования на материале хорошо известных, а также в некоторой степени “экзотических” языков, можно убедиться в том, что язык это целостная функционирующая структура, элементы и части которой соотнесены и связаны строгой системой лингвистических отношений.

Рассмотрим некоторые лингвистические задачи с их решениями.

### Задача 1

Будем составлять предложения из слов: он, не, посадил, старика, на, осла.

При этом каждое слово должно входить во всякое предложение один раз; каждое слово может употребляться только в той форме, в какой оно приведено в условии; использовать другие слова или какие-либо знаки препинания запрещается.

**Задание.** Определите сколько предложений русского языка можно составить из приведенных слов при соблюдении указанных требований. Объясните, как Вы получили ответ.

**Решение.** Любая фраза из этих слов должна содержать четыре члена предложения: подлежащее, сказуемое, дополнение и обстоятельство места. Они могут стоять в любом порядке. Значит, имеется  $4 \times 3 \times 2 \times 1 = 24$  возможности. При каждом выборе порядка членов предложений допускаются следующие варианты в выражении самих членов предложения: отрицание *не* может стоять на любом из четырех мест; дополнение может быть выражено либо словом *старика*, либо словом *осла* (обстоятельство тогда определяется однозначно). Итак, всего можно составить  $24 \times 4 \times 2 = 192$  предложения.

## Задача 2

### Перед нами зашифрованный русский текст.

1 2+3+4+5, 6+4+6 7+8+9+4+10+11 2+4+12+4+13+14.1 15+6+16+7+16  
7+8+9+14 8+8. 6+10+16 7+8+9+4+8+10 2+4+12+4+13+17  
15+6+16+7+8+8,10+16+10 7+8+9+17+10 18+16+19+11+9+8  
2+4+12+4+13.  
2+4 6+4+20+12+14+5 7+8+9+8+3+3+14+5 2+4+12+4+13+14  
2+4+13+17+15+19+1+5+10+15+1 16+13+6+17

Каждой букве соответствует одно число, причем разным буквам соответствуют разные числа (е и ё считаются одной буквой); зашифрованные буквы в пределах одного слова разделяются плюсами; знаки препинания в тексте сохраняются.

**Задание.** Расшифруйте этот текст.

**Решение.** Один из возможных способов решения такой.

В тексте встречается слово, состоящее из двух одинаковых букв: 8+8. Перебирая весь алфавит, убеждаемся, что в русском языке только одно такое слово – местоимение её (е и ё по условию не различаются). Заменим в тексте 8 на е. Далее, некоторые слова в тексте похожи друг на друга. Выписываем несколько слов с одинаковым началом (подчеркнутая часть):

7+e+9+4+10+11;

7+e+9+14;

7+e+9+4+e+10;

7+e+9+17+10;

7+e+9+e+3+3+14+5.

Очень вероятно, что это различные грамматические формы одного и того же слова или однокоренных слов. Тогда не подчеркнутые части слова – суффиксы и окончания. Можно было бы попробовать перебирать всевозможные окончания, но пока неясно, например, являются ли выписанные слова формами имен существительных или это глагольные формы.

Рассмотрим последнее слово, в суффиксе которого встречается удвоенная буква 3+3. Такой суффикс есть у причастий: -енн; тогда 7+e+9 – глагольный корень. Выпишем все возможные окончания причастий, которые могут идти

после суффикса *-енн*, состоят из двух букв и не содержат буквы *e*. Это *-ая*, *-ой*, *-ом*, *-ую*, *-ою*, *-ый*, *-ым*, *-ых*. Предпоследняя буква в этом окончании такая же, как последняя в слове  $7+e+9+14$ . Глагольных форм, оканчивающихся на *-о* или *-ы*, нет. На что *-а* может оканчиваться только деепричастие после шипящей буквы, но деепричастный оборот выделялся бы запятой, а ее в этой фразе нет. Остается одно:  $14=e$ , и последнее слово оканчивается на *-енную*. Аналогично находим:  $4=a$ ,  $10=m$ ,  $11=b$ .

Дальше можно идти по такому пути. Третья фраза выглядит следующим образом:

$6+m+16$   $7+e+9+aem$  ...,  $m+16+m$

$7+e+9+17+m$

Здесь легко узнать оборот "*кто ... , тот...*", откуда  $6=k$ ,  $16=o$ ,  $17=i$ . после этого в тексте остается совсем мало не отождествленных букв. Например, первая фраза имеет вид:  $12+наю$ . Как  $7+e+9+ать$   $2+a+12+a+13+у$ .

Теперь не представляет труда расшифровать весь текст.

Я знаю, как решить задачу. Я скоро решу ее. Кто решает задачи скорее, тот решит больше задач. За каждую решенную задачу зачисляются очки.

### Задача 3

Даны вычисления на датском языке, причем числа переданы числительными в их полной форме, употребляемой обычно лишь в официальных документах (приведена приближенная запись произношения этих числительных).

1. fem x fir = tyve
2. fem x fem = femotyve
3. fireofirsinstyve + seks = halvfemsinstyve
4. seksotresinstyve + niden = femofirsinstyve
5. femden + femofirsinstyve = firsinstyve
6. treden + \_\_\_\_\_ = niotyve
7. seks x ni = \_\_\_\_\_
8. niotresinstyve + fiveotyve = \_\_\_\_\_

**Задание.** Заполните пропуски. Учтите, что эта задача дает пример так называемой двадцатеричной системы числительных.

**Решение.** Можно предположить, что в числительных с гласной *o* в середине слова первая часть слова обозначает единицы, а вторая часть слова (после

соединительной гласной) обозначает десятки. Тогда первое равенство можно трактовать двояко:  $5 \times 5 = 25$  или  $6 \times 6 = 36$ .

В пользу первого варианта говорит, в частности, то обстоятельство, что обозначение числа 6 в датском языке скорее seks (англ. яз. six, нем. sechs), чем fem/ если fem – 5, seks – 6, тогда tyve – 20.

Очевидно, десятки обозначаются путем умножения двадцати, а элемент sins служит своего рода знаком умножения. Рассматривая третье и четвертое равенство, а также учитывая схожесть элемента tre с рус. три, англ. three, франц. Trois, нем. drei и т.д. можно предложить, что tresinstyve – 60 (“трижды двадцать”), firsinstyve – 80 (“четырежды двадцать”)/ тогда легко находим неизвестные: niden – 19, femden – 15, следовательно, элемент –den соответствует русскому –надцать; ni – 9.

Рассмотрим теперь второе равенство. Его арифметический смысл теперь нам ясен:  $84 + 6 = 90$ . Число 90 обозначено так: пятью двадцать” и еще элемент hal- вначале; значит, hat- требует вычитания десяти (т.е. половины двадцатки). Таков способ обозначения чисел с нечетным числом десятков.

Теперь мы можем заполнить пропуски в последних трех равенствах:

$$\begin{aligned} \text{Treden} + \text{sekseven} &= \text{niootyve} && (13+16=29) \\ \text{Seks} \times \text{ni} &= \text{fireohaltresinstyve} && (6 \times 9 = 54) \\ \text{Niotresinstyve} + \text{fireotyve} &= \text{treohalfemsinstyve} && (69 \times 24 = 93) \end{aligned}$$

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО РЕШЕНИЯ**

### **Задача № 1 (фонетика и графика)**

Перед вами фраза на русском языке: Шыр – пир ю пяпожгы зэлэмьгый гёсырг фёд гяг, фед гяг, зэлэмьгый гёсырг.

**Задание.** Расшифруйте эту фразу, используя знания о звонких и глухих согласных и возможностях их замены. Проанализируйте возможную замену буквы «л» на «р», «м» на «н» (и наоборот). Гласные заменяются «а» на «я», «у» на «ю», «о» на «ё» и наоборот.

### **Задача № 2 (фонетика и графика)**

(Для тех, кто не знаком с французским языком). Даны французские слова и их переводы в перепутанном порядке:



tour, face, coucher, attacher, passage, orange, variete, chance, torche, rager,  
image, courage, reverence -

факел, смелость, проход, лицо, почтение, привязанность, поездка, образ,  
разнообразии, лежать, удобный случай, апельсин, неистовать,

**Задание.** Установить перевод каждого слова.

### Задача № 3 (фонетика и графика)

(Для тех, кто знаком с английским языком и не знаком с французским).

В английском языке много слов, близких по своему значению и написанию к французским словам. Пара похожих слов могла возникнуть из-за того, что англичане заимствовали слова из французского языка, или из-за того, что оба слова были независимо друг от друга заимствованы из латыни.

Здесь выписано несколько пар таких, исторически связанных французских и английских слов, в прямых скобках указано приблизительное произношение французских слов, знаком “ ‘ “ отмечается носовой характер гласного.

Escumer	[экюмэ]	(снимать пену)	to scum
Vaume	[ бом ]	(бальзам)	a balm
Epine	[эпин]	(колючка)	a spine
Mat	[ ма ]	(мачта)	a mast
Champion	[ шапио]	(чемпион)	a champion
Tempete	[ тапэт ]	(буря)	a tempest
Falcon	[ фоко]	(сокол)	a falcon
Placer	[ пласэ]	(помещать)	to please
Etable	[этабль]	(хлев, стойло)	a stable
Vetir	[ ветир ]	(одевать)	a vestment
Incident	[эсида]	(происшествие)	an incident
Court	[ кур ]	(двор)	a court
Page	[ паж ]	(страница)	a page
Port	[ пор ]	(порт)	a port
Caresser	[ карэсэ]	(ласкать)	to caress
Quantite	[ катитэ ]	(количество)	quantity
Qualite	[ калитэ ]	(качество)	quality
Gage	[ гаж ]	(залог)	a gage

**Задание 1.** Определите, как произносятся следующие французские слова:

1) changer, 2) etrange, 3) foret, 4) adresser, 5) trembler,  
6) paume, 7) charmer, 8) cite, 9) fausse 10) arreter.

Опишите (кратко) замеченные Вами французские правила чтения.

**Задание 2.** Что могут означать французские слова, приведенные в задании 1?

#### Задача № 4 (семантика)

Решите следующие “смысловые пропорции”, т.е. установите, каким русским словам соответствуют  $x_1, x_2, \dots, x_6$ . Чтобы решить эту задачу нужно уметь кратко сформулировать значение каждого слова.

- 1) встать: заснуть:  $x_1$ : родиться = стоять : спать : гореть :  $x_2$ ;
- 2) проснуться: погаснуть : умереть: встать = усыпить :  $x_3$  :  $x_4$ : посадить;
- 3) заснуть : разбудить :  $x_5$  = родиться :  $x_6$  : мертвый.

#### Задача № 5 (семантика)

Даны две фразы в символической записи с их переводами на русский язык:

A I B - A съело B,

C: ( A I B ) - C (специально) сделало так, чтобы

A съело B.

Пусть теперь «2» означает «увидеть», а «3» - «иметь»

**Задание 1.** Попробуйте записать этими символами приведенные ниже фразы (кое-где, возможно, упрощая смысл). Существительные можно обозначить первыми буквами слов: В, Л, С.

Был у Вороны сыр. Заметила сыр Лиса. Лиса постаралась попасться на глаза Вороне. Ворона похвалилась сыром перед Лисой. Лиса отобрала сыр.

**Задание 2.** Переведите на русский язык фразы, записанные символами:

Л: (Л 3 С); Л: (В 2 С); Л I С; В: (Л I С).

#### Задача № 6 (семантика)

Представьте себе, что составляется словарь-минимум для иностранцев, изучающих русский язык. Мы хотим, в частности, чтобы иностранец мог выразить смысл, заключенный в приведенных ниже фразах, но чтобы ему потребовалось для этого как можно меньше слов ( пусть многозначных). Вот одна из задач, связанных с этой проблемой. В приведенных ниже фразах необходимо заменить ряд слов другими словами так, чтобы выполнялись следующие требования:

1) каждое вводимое Вами слово должно быть синонимом заменяемого слова;

2) каждое вводимое Вами слово должно быть использовано не менее двух раз ( для замены не менее двух разных слов исходного текста).

Поясним, что одно слово называется синонимом другого слова, если при замене первого на второе смысл фразы не меняется (т.е. они имеют одинаковое значение в данном контексте). Заметим, что если два слова исходного текста заменяются одним и тем же новым словом, то они, вообще говоря, могут не быть синонимами.

Даны следующие фразы:

- У девочки был высокий и пронзительный голос.
- Разозлившись, он он стукнул по телевизору, и изображение стало более четким.
- Вначале мы слышали только тихий звук прибора, потом неожиданно грянул гром.
- Мальчик был смирный, поэтому грубый тон его ответа удивил и оскорбил ее.
- Петров - крупный ученый, в разговоре с нами он проявил изысканное обращение.
- Он собрал последние силы, чтобы выплыть из водоворота посередине большого пруда.
- Стебли цветка выглядели очень хилыми.
- Я еще не умею читать, я маленький, а мой брат уже взрослый, он студент.
- Я придерживаюсь другого мнения.
- Он бесшумными шагами подошел к витрине и увидел там шкатулку очень изящной работы.

- Она бросила всю свою энергию на достижение цели и с первых встреч очаровала меня.
- У нас здесь спокойные места.
- Когда нас нет дома, за ребенком ухаживает бабушка.
- Наполеон поработил пол-Европы и устремил свой взор на Россию.
- Что ты жадно глядишь на дорогу?

**Задание.** Произведите в предлагаемых фразах все замены, подчиняющиеся указанным требованиям, используя при этом как можно меньше новых слов. Например, слова «тихий», «хилый» можно заменить словом «слабый», или «силы» - «силы», «энергия». Всего подберите 14 слов для замены.

### Задача № 7 (семантика)

Даны слова: 1) читать, 2) защищать, 3) высокий, 4)любить, 5)новый, 6)вращать, 7) красить, 8)глубокий, 9)белый, 10)изобретать, 11)лечить, 12) длинный, 13)учить, 14)радовать, 15)лихой, 16)класть, 17)почесать, 18)быстрый, 19)целовать, 20)шептать, 21)поить, 22)глубина, 23)почесаться, 24)врач, 25)радоваться, 26)лихость, 27) маляр, 28)целоваться, 29)новизна, 30)учитель, 31) лежать, 32)пациент, 33)читатель, 34)возлюбленный, 35)вращаться, 36)защищаться, 37)изобретатель, 38)шептаться, 39)пить, 40)высота, 41)белизна, 42)длина, 43)скорость.

Приведенные выше слова можно организовать в пары так, чтобы второе слово каждой пары могло быть объяснено через первое. Например, учить - учитель, так как учитель - “тот, кто учит”.

**Задание 1.** организуйте эти слова в пары, указав их номера. Например: 1-33 и т.д. На выполнение задачи Вам дается 10 минут.

**Задание 2.** Организуйте слова в группы:

- 1) “тот, кто...”; 2) “ тот, кого...”; 3) “... себя”; 4) “... друг друга”; 5) “ ... друг другу” 6) “делать так, чтобы кто-то или что-то... “; 7) “ свойство ... “; 8) “обладающий большой ...”.

На выполнение задания вам дается 20 минут.

### Задача № 8 (семантика)

Даны слова на языке суахили. Дается перевод этих слов на русский язык, записанных в другом порядке: mtu, mbuzi, jito, mgeni, jitu, kibuzi - великан, козочка, гость, коза, человек, большая река.

**Задание.** Установите, какой русский перевод соответствует какому слову.

### Задача № 9 (семантика)

Известно, что один и тот же смысл может выражаться в языке разными средствами. Например:

1. Дорогое оборудование увеличивает затраты. = Высокая стоимость оборудования увеличивает затраты.
2. Ее странный поступок удивил меня. = Странность ее поступка удивила меня.
3. Она носит синее платье. = Она носит платье синего цвета.
4. Из дома вышел высокий мальчик. = Из дома вышел мальчик.
5. Важность проблемы делает необходимым ее решение нами. = Важность проблемы требует от нас решить ее.
6. Тщательная подготовка сделала нашу попытку успешной. = Тщательная подготовка обусловила успех нашей попытки.
7. Головная боль была следствием простуды. = Головная боль была следствием того, что он простудился.

**Задание.** Определите, сколькими разными способами можно выразить смысл предложения “Многочисленные специальные термины мешают Смигу перевести этот текст”, если производить только такие же преобразования, как и в приведенных равенствах.

Обоснуйте свое решение, опишите все эти преобразования, которые можно применить к данному предложению. При решении производите последовательно замены членов предложения.

### Задача № 10 (семантика)

Даны формы азербайджанского глагола с переводом на русский язык:

- 1) Бахмаг - смотреть
- 2) Бахабилмамаг - не мочь смотреть
- 3) Бахыраммы - смотрю ли я ?
- 4) Бахышабилырлар - они могут смотреть друг на друга
- 5) Бахмадылар - они не смотрели
- 6) Бахдырабилдымы - мог ли он заставлять смотреть?
- 7) Бахмалыдысанты - должен был смотреть
- 8) бахдырырам - я заставляю смотреть
- 9) бахмасады - если он не смотрел

**Задание 1.** Опишите, в каком порядке располагаются значащие элементы в составе азербайджанского глагола.

**Задание 2.** Переведите на азербайджанский язык:

Смотришь ли ты?

Они не смотрели друг на друга.

Заставлять смотреть.

Если он мог смотреть.

### Задача № 11 (морфология)

Здесь даны глагольные формы старописьменного японского языка с переводами на русский язык:

- 1) тасукэдзарубэкарики - он не должен был помогать
- 2) тасукэдзарураси - он, наверно, не помогал
- 3) тасукэрарэсикаба - если бы. ему помогли
- 4) тасукэсасэрарэкэри - его заставлял помогать( давно)
- 5) тасукэсасэки - он заставлял помогать
- 6) тасукэрарэтарики - ему помогли
- 7) тасукэтакарикэкэри - он хотел помогать (давно)

**Задание 1.** Переведите на русский язык тасукэсасэрарэдзарубэкарисикаба.

**Задание 2.** Переведите на старописьменный японский язык: ему помогали (давно); если бы он хотел помогать; его, наверно, не заставляли помогать; он помог.

### **Задача № 12 (морфология)**

Даны санскритские глагольные формы и их переводы на русский язык, записанные в другом порядке:

nayasi, icchati, anayam, nayami, icchasi, icchami, anayat—я хочу, ты ведешь, он хочет, я веду, я вел, ты хочешь, он вел.

**Задание.** Установите правильные переводы.

### **Задача № 13 (морфология)**

Дано девять слов на языке суахили и их переводы на русский язык, записанные в другом порядке:

Pukuta, kytazama, pukutisha, panda, tazamisha, kupukuta, kuamka, kupanda, tunisha – оссыпаться, взбираться, подъем, стряхивать, падение, бесить, взгляд, пробуждение, привлекать (внимание).

**Задание.** Установите правильные переводы.

### **Задача № 14 (морфология)**

Даны следующие слова на языке коми:

Ворны, ворзыны, ворзьодны, вородыштны, вородны, падмыны, падмодны, лэбзыны, лэбны, гажодыштны, гажодны, сейны, сейыштны.

Вот переводы некоторых из них на русский язык (в другом порядке): шевелиться, задержать, поесть, шевелить, задержаться, пошевелить, веселиться, зашевелиться, полететь.

**Задание.** Установите, какой перевод какому слову соответствует и дайте переводы остальных слов языка коми.

### **Задача № 15 (морфология)**

Даны корейские слова с их переводами на русский язык:



- |   |                        |
|---|------------------------|
| 1) Аб0чжи-га коги-рыл м0г-0тта.           | Отец ел мясо.          |
| 2) Хй0нь-и монъдонъи-ро пха-нда.          | Брат копает палкой.    |
| 3) Кысарам-и с0-нда.                      | Он встает.             |
| 4) Кэ-га с0-тта.                          | Собака встала.         |
| 5) Кысарам-и пуд-ыро коянъи-рыл кыри-нда. | Он рисует кошку кистью |
| 6) Хй0нь-и чхэг-ыл пад-атта.              | Брат получал книгу.    |
| 7) Аб0чжи-га пуд-ыл пат-ныннда.           | Отец получает кисть.   |
| 8) Хй0нь-и саб-ыл кк0к-ныннда.            | Брат ломает лопату.    |

**Задание.** Переведите на корейский язык:

- 1) Он копал лопатой.
- 2) Кошка ест.
- 3) Брат ломал палку.

**Примечание.** Знак 0 передает гласный звук, более открытый, чем о ; буквы нь передают звук, похожий на слитно произносимое нг; буквы чж - звук, являющийся звонким вариантом ч.

### Задача № 16 (морфология)

Даны японские фразы с переводами на русский язык:

- 1) Анохито-ва хон-о ёндэ нуку-о табэга.  
Он прочел книгу и съел мясо.
- 2) Сэйто-ва сюкудай-о манандэ хон-о ёндэ юсёку-о табэру.  
Ученик выучит уроки, прочтет книгу и съест ужин.
- 3) Сэйто-ва мидзу-о нондэ дзасси-о акэта.  
Ученик выпил воду и открыл журнал.
- 4) Анохито-ва то то мадо-о акэтэ симбун-о ёму.  
Он откроет дверь и окно и прочтет газету
- 5) Ину-ва хонэ-о каму.  
Собака сгрызет кость
- 6) Анохито-ва хон то дзасси-о катаёсэтэ цюю-о нонда.  
Он отложил книгу и журнал и выпил сок.
- 7) Мусуко-ва сюкудай-о катаёсэру.  
Сын отложит уроки.

**Задание.** Переведите на японский язык:

- 1) Ученик откроет журнал и газеты.
- 2) Он съел ужин и выучил уроки.
- 3) Собака сгрызет кость и выпьет воду.

### Задача № 17 (синтаксис)

Даны эстонские фразы с их переводами на русский язык.

- 1) Ma joonistasin mae, jõe, orgu ja raja, aga ta ei joonistanud mäge, jõe, orgu ega rada.

Я нарисовал гору, реку, долину и тропу, а он не нарисовал ни горы, ни реки, ни долины, ни тропы.

- 2) Ta avastas selle tove, aga ma ei avastanud seda tobe.

Он обнаружил эту болезнь, а я не обнаружил этой болезни.

- 3) Ta sattus torpe.

Он впал в болезнь.

- 4) Ma viskasin raja kotta, siis ta viskas leiva patta.

Я бросил котел в сени, тогда он бросил хлеб в котел.

- 5) Ma ei ehitanud tuba, koba ega rege.

Я не построил ни комнаты, ни сеней, ни саней.

**Задание.** Переведите на эстонский язык:

1. Он не бросил котла в реку, а я не бросил хлеба в комнату.
2. Он построил сени и сани.

### Задача № 18 (синтаксис)

Изучите следующие японские фразы с их переводами на русский язык. Установите лексико-грамматические соотношения и выполните переводы с японского языка на русский и с русского на японский.

1. Ватаси-ва хон-о ёнда. - Я читал книгу.
2. Анахито-ва дзасси-о ёнда. - Он читал журнал.
3. Ватаси-ва тэгами-о кайта томодати-о миру. - Я вижу товарища, который написал письмо.
4. Ватаси-ва томодати-но кайта тэгами-о укэта. - Я получил письмо, которое написал товарищ.

5. Ватаси-ва тэгами-о каку хито-о мита. - Я видел человека, который писал письмо.
6. Анахито-ва ватаси-но ёму хон-о миру. - Он видит книгу, которую я читаю.
7. Ватаси-но мита хито-ва ёму. - Человек, которого я видел, читает.
8. Ватаси-ва каку. - Я ищу.

**Задание.** Переведите фразы на русский язык.

1.Хито-ва кайта. 2.Кайта хито-ва. 3.Ватаси-ва анахито-но каку тэгами-о, ёму. Дзасси-о энда томодати-но укэта тэгами-о кайта хито-ва ватаси-о миру.

Переведите фразу на японский язык.

Я видел человека, который получил книгу, которую написал товарищ.

### **Задача № 19 (синтаксис)**

Выполните задания, приведенные ниже, предварительно изучив схему и пояснения к ней.

Дана схема

При помощи этой схемы будем получать цепочки слов следующим образом. Начинать можно с тех цепочек, которые обведены кружком. Из каждой цепочки можно идти по одной из выходных стрелок, выписывая при этом слово, которое написано на стрелке (если оно есть). Последнее слово цепочки получаем, когда приходим в точку, из которой не выходит ни одной стрелки.

Вообще говоря, одни цепочки русских слов могут быть правильными предложениями русского языка, другие же цепочки могут ими не быть. Примеры цепочек слов, не являющихся правильными русскими предложениями: Девочка пели песню. Большая стол стоит в комнату. Дуб растет не растет на горе. (Эти поясняющие примеры, конечно, не имеют отношения к нашей схеме).

- 1) Определите, сколько цепочек слов можно получить при помощи данной схемы описанным выше способом.
- 2) Определите, сколько из этих цепочек являются правильными предложениями русского языка.
- 3) Измените схему, чтобы она давала те же правильные предложения и только их.

### **Задача № 20 (синтаксис)**

Даны фразы и словосочетания на коми языке с их переводами на русский язык.

Кильчо вылын сулавны. - Стоять на крыльце.

Му вылын сулаіс.	- Он стоял на земле.
Кильчо дорсяньныс мунны.	- Идти от их крыльца.
Керка дорсяньныс мунам.	- Мы будем идти от его дома
Поткаяс кильчо вывсяньныд лэбасны .	- Птицы будут лететь с вашего крыльца.
Му вывтійым мунінныд.	- Вы шли по моей земле.
Му вывтїид муна.	- Я буду идти по твоей земле.
Керкаяс дортїыд мунасны.	- Они будут идти мимо твоих домов.
Пу дортї мунан.	- Ты будешь идти мимо дерева.
Межпияс пуяс косттіныд Мунісны.	- Ягнята шли между вашими Деревьями.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

Керка дортїыс мунанныд.

Пу дорын сулаласны.

**Задание 2.** Переведите на язык коми:

1. Ягнята будут идти мимо моих домов.
2. Ягненок будет стоять между домами.
3. Я шел по нашей земле.

### **Задача №21 (совмещение явлений разных уровней)**

Перед вами диалог на новогреческом языке, записанный русскими буквами.

- Ксерете афтон тон антропон?
- Нэ, ксеро.
- Пийос инэ афтос о антропос?
- Афтос о антропос инэ о Эллинас апо тин Кипрон. То онама афту ту антропу инэ Андреас.
- Мила Эллиника?
- Фисика, мила Эллиника поли кала. Ке мила Русика.
- Ке сис, милате Русика кала?
- Охи, эго ден мило Русика. Ксеро моно мэрикус лексис ке фрасис. Мило ке графо Англика кала. Ке сис, ксерете Англика?
- Нэ, ксеро фати ти глосса.
- Афто инэ кала.

**Задание.** Переведите этот диалог на русский язык, установив лингвистические закономерности построения текста.

### **Задача № 22 (совмещение явлений разных уровней)**

Даны японские сочетания и слова с переводом на русский язык:

Никихи-но ину - две собаки

Санкэн-но из	- три дома
Гонин-но мусумэ	- пять девочек
Гохон-но каса	- пять зонтов
Кухткт-но усаги	- девять зайцев
Дэюто-но усы	- десять коров
Рокумай–но симбун	- шесть газет
Кухон-но сао	- девять шестов
Саннин-но гиси	- три инженера
Хатито-но кума	- восемь медведей
Рокува-но цубамэ	- шесть ласточек
Ситихон-но эмпицу	- семь карандашей
Нимай-но сара	- две тарелки
Дзюнихики-но хицудзи	- двенадцать овец
Симай-но тидзу	- четыре карты
Никон-но юби	- два пальца
Итито-но дзо	- один слон

Слова :

Эмпицу – карандаш, хикудзи – овца, ками - лист бумаги, коя – хижина, Ракуда –верблюд, нэко – кошка, куда - труба, тора - тигр, нэдзуми - мышь, тётё - бабочка , бин - бутылка, киппу – билет, сэнсэй- учитель.

**Задание.** Переведите на японский язык;

Один лист бумаги, две хижины, три верблюда, четыре кошки, пять труб, шесть тигров, семь мышей, восемь бабочек , девять бутылок, десять билетов, одиннадцать учителей.

### Задача № 23 (синтаксис)

Дан диалог на польском языке и его русский перевод:

A. - Dlaczego nie przyszlas do mnie wczoraj ?

Почему ты не пришла ко мне вчера?

B. - Nie moglam, Chodzilam z bratem do sklepu. Kupilismy tam nowe plyty.

- Te płyty mnie się, spodobały, kiedy przedwczoraj byliśmy w sklepie z Moniką, ale wtedy je nie kupiliśmy.

- Я не могла. Я ходила с братом в магазин. Мы купили там новые пластинки. Эти пластинки мне понравились, когда мы позавчера были в магазине с Моникой, но тогда мы их не купили!

A. - Dlaczego chodziłaś razem z bratem?

- Почему ты ходила вместе с братом?

B. - To moi rodzice chcieli, zebym z nim poszła. Znasz ich! Bali się, że moge kupić niedobre płyty. Ale one są, dobre. Chce, zebyscie jutro przyszli do mnie je posłuchać, ty i twoi przyjaciele.

- Это мои родители хотели, чтобы я пошла с ним. Ты их знаешь! Они боялись, что я могу купить плохие пластинки. Однако они хороши. Я хочу чтобы вы завтра пришли ко мне их послушать, ты и твои друзья.

**Задание:** Переведите на польский язык следующие предложения.

1) Я хочу, чтобы ты послушала эти пластинки. Вчера Ванда и Марек ходили в магазин, чтобы купить их.

2) A. - Почему вы не пришли ко мне вчера?

B. - Я была в магазине, Ванда и Барбара не могли.



### Задача № 24 (совмещение явлений разных уровней)

Дан диалог японских студентов Ямада и Кимура в переводе на русский язык. Кроме того, сохранены японские глагольные формы, употреблявшиеся в диалоге, каждая из них приведена в скобках после соответствующего перевода.

Ямада. Здравствуй.

Кимура. Здравствуй. Как живешь?

Ямада. Я здоров. Отец вернулся (каэтта) из Осака.

Кимура. Когда вернулся (о-каэри-ни натта) твой отец?

Ямада. Он вернулся (каэтта)позавчера.

Кимура. Я с ним вчера встретился (о-аи- сита). Он переходил (о-ватарини натта) улицу.

Ямада. Я сейчас встречаюсь (о-аи суру) с профессором Мори.

Кимура. Ты купил (катта) книгу?

Ямада. Да, купил (катта). И ещё купил (о-каи ситта) книгу профессора Мори.

Кимура. А студенту Халси купил (катта)?

Ямада. Нет, куплю (кау) завтра. Ты завтра встретишься (ау) с Халси?

Кимура. Да, встречаюсь (ау). Завтра и профессор Мори с ним Встретится (о-аи-ни нару)

**Задание.** Определите, какие глагольные формы были употреблены при продолжении диалога: Ямада. Я вчера встретился с Халси. Он купил газету. А твой отец когда вернется из Осака? Я купил ему портфель. И еще купил книгу студенту Мацумото.

### Задание № 25.

Внимательно изучите правила разгадывания некоторых словарных игр. Попытайтесь составить на русском и изучаемом иностранном языке:

- **шарады** (чтобы правильно назвать загаданное слово в шараде, нужно сначала разгадать его части, которые называются в рифмованных четверостишиях);

- **метаграммы** (чтобы отгадать метаграмму, нужно заменить в слове одну букву другой, и тогда вы получите новое слово);

Например: сон – сын, порох – шорох

- **логогрифы** (при разгадывании логогрифов нужно отбросить или вставить новую букву или слог, чтобы из одного слова получить другое); например: вода – ода; один - родина

- **анаграммы** (чтобы получилось новое слово при разгадывании анаграммы, нужно переставить буквы и слоги в словах; добавлять или отбрасывать буквы не разрешается);

Например: налим - Милан, река- каре.

- **палиндромы** (слова- перевертыши, слова, которые если читать их слева направо или наоборот, означают одно и то же).

Например: Радар, Анна.

- **каламбуры** Например с использованием омофонов, слов, одинаково звучащих, но имеющих разное написание.

Не дай мне бог сойти **с ума**,

Нет, легче посох и **сума**. (А.С. Пушкин)

- **слова - загадки** Например с использованием слов - омонимов, слов, одинаковых по звучанию и написанию, но разных по значению.

Одно на поляне, другое в кармане. Ответ: ключ.

## Приложение

### ИНФОРМАЦИЯ К РАЗМЫШЛЕНИЮ

#### Язык и математика

В языке все подчиняется строгим правилам, нередко похожим на математические. Например, отношение между фонемами напоминает математические пропорции: в русском языке [б] так относится к [п], как [д] к [т]. По трем членам такой "пропорции" можно "вычислить" четвертый. Именно благодаря строгим правилам язык может служить средством общения: если бы их не было, людям трудно было бы понимать друг друга.

Сходство этих правил с математическими объясняется тем, что математика произошла в конечном счете из языка и сама представляет собой особого рода язык для описания количественных отношений и взаимного расположения предметов. Другие примеры специализированных языков - система дорожных знаков, язык химических формул, нотная запись музыки. Но среди всех этих языков математический язык ближе всего к "универсальным", потому что отношения, которые выражаются с его помощью, встречаются повсюду - в природе, и в человеческой жизни; и притом это самые простые и самые важные отношения, по образцу которых люди научились говорить и о других, более сложных.

Новая наука математическая лингвистика дает возможность тщательного изучения языков и их функционирования. Математические методы исследования языков важны не только для теоретического языкознания, но и для решения прикладных лингвистических задач, в особенности для тех, которые связаны с автоматизацией отдельных языковых процессов. Не только естественные, но и искусственные языки (например, эсперанто, интерлингва) можно исследовать с помощью средств, разрабатываемых математической лингвистикой.

При решении лингвистических задач часто используется дистрибутивный анализ. Любые элементы языка, употребленные в речи, появляются друг за другом. Лингвист изучает как собственные свойства языкового элемента, так и возможности его сочетаемости с другими элементами в речи. Вот интересный пример:

528806\* 81 (// 9; 48; (88; 4 (///?34; 48( 4 // ; 161; : 188; // ?

Так кончается небольшой набор знаков на кусочке старого пергамента, случайно попавшегося на глаза Леграну, герою рассказа Эдгара По "Золотой жук". Большой любитель головоломок, Легран с уверенностью берется за раскрытие тайны. Прежде всего он подсчитывает частоту каждого значка. Самым частым оказывается "8". Легран уже знает, что текст написан пиратом Кидом по-английски, а в английских текстах чаще всего попадается буква "e". Может быть, цифра 8 передает букву "e"? Эта догадка подтверждается, когда в тексте мы находим комбинацию двух восьмерок; соответствующую обычному английскому буквосочетанию "ee". Следующий шаг -

впрочем прочтите рассказ, и вы узнаете, как Лиграну удалось расшифровать текст, опираясь на дистрибутивный анализ.

Лингвистические задачи могут быть также решены на основе компонентного анализа - метода лингвистического изучения смысла слов. Ведь смысл можно описывать с помощью синонимов или развернутых толкований. А компонентный анализ предлагает еще один способ такого описания. Значение слова разлагается на составляющие его компоненты, то как бы минимальные кусочки смысла, неразложимые на части: "предмет" - "человек"; "мужской пол" - "женский пол"; "взрослость" и т. п. Слова (и разные значения одного слова) отличаются друг от друга набором таких компонентов. Сравните слова "мальчик, девочка, мужчина, женщина, ребенок, детеныш", раскладывая их на смысловые компоненты.

Возможности многовариантного выражения одной и той же мысли, но с разными смысловыми оттенками, дает знание основ порождающей грамматики, предложенной современным американским лингвистом Н. Хомским. Создавая свою грамматику, Н.Хомский исходил из положения, согласно которому владение языком разделяется на компетенцию (competence), т. е. знание совокупности правил, по которым строятся предложения, и использование (perforance), т. е. умение при построении предложения учитывать внеязыковые факторы (например, ситуацию, стиль речи и т. п.).

Возьмем два слова "конфета" и "конфетка". Если "конфета" – исходная словоформа, а "конфетка" – производное, то могут ли быть такие же типы отношений - "трансформационные" - на уровне предложения? Ответить на этот вопрос поможет трансформационная грамматика. Вот одна из схем (дерево производности), показывающих трансформационный процесс.

Девочка танцует. Танцует девочка?

Что касается девочки, то она танцует.

Девочка начала танцевать. Начала девочка танцевать ?

Что касается девочки, то она начала танцевать.

Девочка хотела начать танцевать. Хотела девочка начать танцевать?

Что касается девочки, то она  
хотела начать танцевать .

Изучая трансформации, мы решаем важную лингвистическую задачу: устанавливаем закономерности образования и употребления в тексте предложений, которые хотя и обозначают одну ситуацию, но по-разному ее характеризуют.

Если человеку, хорошо знающему русский язык, дать предложение (1) "Черепашка погубило внезапное похолодание", он сумеет выразить эту мысль многими способами. Например, (2) "Черепашка погубило внезапное понижение температуры воздуха", (3) "Черепашка погибла из-за внезапного похолодания воздуха", (4) "Гибель черепашки была вызвана внезапным похолоданием", (5) "Причиной гибели черепашки явилось внезапное похолодание".

Как объяснить, что предложения (1) - (5) обозначают одну и ту же ситуацию? Ведь в них используются совсем разные слова, которые не являются синонимами. Значение которых в первом предложении выражено одним словом, а в других предложениях распадается на несколько частей, причудливо распределенных между двумя, а то и тремя словами. Как же при таких удивительных изменениях в предложении (1) - (5) сохраняется тождество смысла? Чтобы понять это, необходимо знать семантические правила и законы, один из которых - закон "максимальной повторяемости смыслов" и есть основной закон, регулирующий понимание предложений носителями языка.

Для переводчика важно владеть умением шифровки и дешифровки текста, кодированием и декодированием информации. При этом важно знать правило: если уменьшить число единиц в коде, тогда придется увеличить длину текстов, а если хотим сократить тексты - надо увеличить код. Есть письменности, у которых код огромен. Например, китайские иероглифы. У нас тоже есть код, которым мы пользуемся. Например, всего три знака: № 25 и 17 букв записи!

Выработка короткого кода - важная задача. Например, нужен "туристский" язык. Много слов учить некогда. Как создать код с небольшим запасом слов? Значит, придется создавать описательные ситуации. Вместо глагола "бриться" придется сказать: "сделайте мне лицо гладким (или приятным)". Опыт создания такого языка (с

коротким кодом), т. е. с ограниченным словарем является бейсик инглиш (Basic English). Название составлено из начальных букв таких слов: British American Scientific International Commercial English (британско-американский научный интернациональный коммерческий английский язык). В этот язык, созданный английским философом Огденом в 20-х годах прошлого века, вошло 850 нужнейших слов, а грамматика была ограничена необходимыми конструкциями (например, в языке нет слова "продают", а вместо него - "дают в обмен на деньги"). Сравните с лексическим минимумом по иностранному языку, который составляет около 2400 слов.

Много полезных сведений из области лингвистики можно узнать, читая о попытках и успехах ученых в дешифровках древних письменностей. Например, древнеперсидская и ассирио-вавилонская клинопись, египетская иероглифика, письменность майя, письменность острова Пасхи.

\* \* \* \* \*

Если вы хотите проникнуть во внутренние законы языка, определить сходства и различия разных языков, научиться расшифровывать лингвистические тексты, выполнять перевод текстов даже на незнакомом языке, следует изучить литературу:

1. Лингвистический энциклопедический словарь (под редакцией Ярцевой В. Н.). - М.,1990.
2. Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание) / Сост. М.В. Панов. - М.,1984.
3. Современный словарь иностранных слов. - М.,1992.
4. Русский язык /Под ред. Ф.П. Филина. - М.,1979.
5. Реформатский А.А. Введение в языковедение. - М.,1967.
6. Головин Б.Н. Введение в языкознание. - М., 1983.
7. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. - М., 1975.
8. Баранникова Л.И. Основные сведения о языке.-М., 1983.
9. Березин Ф.М. История лингвистических учений.- М., 1985.
10. Одинцов В.В. Лингвистические парадоксы. - М.,1988.
11. Гируцкий А.А. Введение в языкознание. - Минск., 2003.
12. Калабина С.И. Практикум по курсу "Введение в языкознание". - М., 1985.
13. Лингвистические задачи /сост. В.М. Алпатов, А.Д. Вентцель, Б.Ю. Городецкий и др. - М., 1983.
14. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. - М., 1991.
15. Норман Б. Ю. Сборник задач по введению в языкознание.- Мн., 1989.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3	
. . . . .		
ГОТОВЫ ЛИ ВЫ РЕШАТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ?		
Тест № 1 на определение уровня лингвистического мышления.....	4-5	
Тест № 2 на определение уровня речемыслительной деятельности и языковой подготовки .....	5-14	
Тест № 3 на определение лингвистической компетенции и уровня лингвистического мышления на основе европейских языков .....	14-16	
Тест № 4 исследование предложений на разных языках с элементами сравнительно - сопоставительного анализа.....	17	
Тест № 5 на определение языкового чутья и лингвистической эрудиции .....	18-22	
. . . . .		
КАК РЕШАТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ?		
( задачи и решения) .....	22	
. . . . .		
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО РЕШЕНИЯ (задачи 1-25).....		22-45
. . . . .		
Приложение. ИНФОРМАЦИЯ К РАЗМЫШЛЕНИЮ.....	46-51	
. . . . .		
Рекомендуемая литература .....	51	